巫加沙
Mohammad Kashif Ali

巫加沙，Mohammad Kashif Ali，土生土長巴基斯坦裔香港人。現於加拿大神召會嘉智中學任職教學助理。喜歡劇場、表演、吃意大利薄餅與健身，曾出演香港話劇團主辦之香港國際黑盒劇場節：新青年劇團《美好的一天》(北京)。

Mohammad Kashif Ali is a locally born and raised Hong Kong Pakistani. He is currently working as a teaching assistant at PAOC Ka Chi Secondary School. He enjoys theatre, performing, pizza and going to the gym. His most recent performance was in Hong Kong International Black Box Festival: New Youth Group *One Fine Day* (Beijing) organised by HKREP.

Tusar Basnet

Tusar Basnet 現於香港大學專業進修學院修讀文學與人文科。從小到大熱愛唱歌，近來發現對演戲有興趣。曾於中學時期參演學校綜藝演出，及於香港大學專業進修學院參演音樂劇《吉屋出租》。

Tusar Basnet is currently in his second year at HKUSPACE, studying Language and Humanities. Growing up he loved singing and recently found an interest in acting. In high school, he performed in various variety shows. At HKUSPACE, he performed in a live musical for the first time as Roger, in the school's production of *Rent*.

李里莎 Arisa Yasaratne

李里莎有志成為專業演員，她曾參與《十二夜》、《希臘少年英雄傳》及 Harlequinade 等劇目。於 2003 年，透過一個青少年劇場計劃，於香港及倫敦音樂與戲劇藝術學院接受短期訓練。除劇場演出，李里莎亦有參與電影演出。她希望透過不同的媒體，推廣多元社會。

Arisa Yasaratne is an aspiring actress who has worked in a variety of theatre performances including *Twelfth Night, Jason and the Argonauts and Harlequinade*. Through a youth acting program she was part of back in 2013, she received training both in Hong Kong from trained tutors as well as in London at the London Academy of Dramatic Arts (LAMDA). She is a versatile actress who has had experience in both theatre and film and is especially passionate about the spread of diversity through all mediums of entertainment.

吳景隆 Ng King Lung

香港演藝學院戲劇學院編劇系藝術碩士(2019)，表演系藝術榮譽學士(2016)。在學期間曾於美國，奧地利，德國，台灣等地作戲劇交流。在校期間，曾獲 The Future Playwright Scholarship, Graduate Education Scholarship，王祖藍獎學金，傑出演員獎等。近期編劇作品包括《中國盒子》(香港演藝學院)，《捧球場上的亞熱帶少年》(浪人劇場)，演出作品包括《購物．慾》讀劇(愛麗絲實驗劇場)，《消失的海岸線》(天台製作)。

Ng King Lung graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Master of Fine Arts in Playwriting, and a Bachelor of Fine Arts (honours) in Acting. During his studies he participated in cultural exchanges in America, Austria, Germany, Taiwan etc. During his studies he was awarded The Future Playwright Scholarship, Graduate Education Scholarship, Wong Cho Lam Scholarship, and The Outstanding Actor Award. Recently his works as a playwright include *Chinese Box* (HKAPA), *Fallen* (Theatre Ronin). As an actor his work includes *Shopping and Fucking* (Alice Theatre Laboratory), and *Lost Shoreline* (Rooftop Productions).

創作團隊

導演 / 音樂總監 Director/Music Director	艾浩家 Ivor Houlker
監製 / 導演 Producer/Director	李婉晶 Michelle Li
劇場構作 Dramaturg	賴閃芳 Lai Sim Fong
學術顧問 Academic Advisor	梁旭明教授 Prof. Lisa Leung
燈光設計 Lighting Designer	歐陽翰奇 Au Yeung Hon Ki
錄像設計 Videographer	陳梓灝 Chan Tsz Ho
助理燈光設計師 Assistant Lighting Designer	鄭可聆 Cheng Hoe Ling Sarah
創作演員 Collaborating Actors	巫加沙 Mohammad Kashif Ali Basnet Tusar 李里莎 Arisa Yasaratne 李婉晶 Michelle Li 吳景隆 Ng King Lung
舞台監督 Stage Manager	陳靄宜 Kahy Chan
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	曾鎧祁 Herriet Tsang
助理監製 Assistant Producer	簡淑梅 Chan Myae Mon Mon
平面設計 Graphic Designer	Alfie Leung
宣傳攝影 Promotion Photographer	Ivor Houlker

天台製作謹此鳴謝以下機構及人士對我們的支持及協助

Special thanks to the support from the following parties

所有受訪者及家庭 All interviewees and their families
張貝琳小姐 Ms. Phoenix Cheung
Mr. David Ho
18th Art Space
各大傳媒朋友 Friends from media and the press
所有曾協助宣傳之劇界同業
All theatre friends who helped with promotion

主辦 Presented by 天台製作 ROOFTOP PRODUCTIONS

山下的證詞

從喜馬拉雅山到獅子山 香港南亞裔人士的記錄劇場

SOUTH ASIANS IN HONG KONG: DOCUMENTARY THEATRE

TESTIMONY

前進進牛棚劇場
CATTLE DEPOT THEATRE
土瓜灣馬頭角道 63 號牛棚藝術村 7 號
Unit 7, Cattle Depot Artist Village, 63 Ma Tau Kok Road, Tokwawan

15-17.8 2019 8:00PM 星期四至六 Thu to Sat

17-18.8 2019 3:00PM 星期六至日 Sat to Sun

主要以粵語及英語演出，配以中英文字幕 Mainly in Cantonese and English, with Chinese and English surtitles. | 本節目含不雅用語 Contains strong language.
門票不設劃位，一經確認後不可退票。Free Seating, no refunds after confirmation. | 節目長約 1 小時 30 分鐘，每場均設演後座談會，歡迎觀眾留步參加。The show lasts for around 90 minutes, please stay for our post-show talk.
敬請準時到達，遲到者不得進場。Latecomers will not be admitted. | 天台製作擁有更改節目、場次及座位安排的最終決定權。All rights reserved by Rooftop Productions Ltd.

鳴謝 Acknowledgement 香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council

購票夥伴 Tickets available on artmate

Testimony_houseprogramme_A3.indd 1-2 10/8/2019 8:43:13 PM

導演的話（中文譯本）

記得在一個訪問中，因應社會對少數族裔的看法，我們問了一位受訪者：「如果有人說：『資源有限，應該先照顧本地人。』你會怎樣回應？」她悠悠地呷一口咖啡，說：「他們就是本地人。」我們都笑了出來，被她言簡意駭的解答驚醒。對，其實「本地」和「非華裔」從來都不是對立；相反，這兩組概念可以被並置。

在進行研究的過程，我們發現有很多事要學習。由於我們兩個都沒有任何南亞背景，所以跟我們希望了解的對象溝通至為重要。因此，我們為南亞裔青少年舉辦戲劇班，到他們的中文班做義工，及訪問超過 30 位與議題有關的人。我們亦理解這次製作，必須要有南亞裔演員參與創作，亦很慶幸找到不少別具才華的演員。我們以訪問得來的文字、演員自身的經歷及反思，共同創作演出的內容和文本。

－艾浩家，李婉晶

「作為一個擁有斯里蘭卡血統的人，我以為我知道所有與少數族裔有關的香港議題，但其實非而。參與這個演出使我大開眼界，亦使我發現某些少數族裔所面對的忽視，原來比我想像中要多。我在腦海裡，常常問自己一個問題『那麼我可以做些什麼？』」－ 李里莎

「創作這個演出令我發現南亞裔人士在香港社會發展中所飾演的角色，亦改變我對自己作為少數族裔的看法。我發現我是香港的一份子，就如我們的歷史和將來一樣，互相連結。」－ Tusar

是次排練過程中恰巧遇上一次歷史性的社會運動，我認為不但沒有阻礙到排練的進度，反而大大助長了本人對香港文化，歷史，人與人相處之間的敏感度。從少數族裔的歷史進程中明白到 - 我們不但要為自己，還要為身邊的人而行動，一同為身為香港人而自豪。－ 吳景隆

「我發現還有很多需要被發現，這只是開端。」－ 巫加沙

Directors' Notes

In one of our interviews about society's perception of ethnic minorities, we asked the interviewee: 'If people say: "Resources are limited, we should look after local people first." how would you respond?' She took an unhurried sip of coffee and replied: "They are local people." We all laughed, disarmed by her simple answer. Actually 'local' and 'non-Chinese' have never been opposites; these two concepts can stand together.

Going into the research phase of this show last year when we met Prof. Lisa Leung, we had a lot to learn. Neither of us can claim any South Asian heritage, so it was vital to form our opinions by talking directly to the people we wanted to learn about. We ran theatre workshops for Hong Kong South Asian youth, we volunteered teaching at their Chinese lessons, and arranged interviews with upwards of 30 people related to the topic. We also knew it would be essential to have actors with South Asian heritage involved directly in the creative process, and luckily we found there are plenty of very talented people in Hong Kong. We worked together to create the content and the script, based on verbatim interview transcripts as well as the actors' own experiences and reflections.

- Ivor Houlker, Michelle Li

As someone with partly Sri Lankan heritage, I thought I knew about all the issues relating to ethnic minorities in Hong Kong, but I really didn't. Making this show opened my eyes and made me realise that some ethnic minorities are more neglected than I thought. The question I kept asking myself was 'Well, what can I do?' - Arisa

Doing this show has made me realise the important role we South Asians have played in the development of Hong Kong's society. It has changed the way I think about myself as an 'ethnic minority'. It made me realise that I am part of Hong Kong - our history and future is intertwined. - Tusar

Our rehearsal process coincided with a historical social movement, but instead of hindering our progress, it actually helped me better understand Hong Kong's culture, history, and interpersonal relationships. Through learning the history of the path that ethnic minorities have taken, I realized that we should act - not just for ourselves, but for those around us; together we are proud of being Hongkongers. - King Lung

I discovered that there is still so much to discover; this is just the beginning. - Kashif

學術顧問的話

2010 年我剛開始研究香港少數族裔議題，因為有關的研究極少，我們便從訪尋不同族群人士，從而了解更多。透過搜集他們的家族的來港原因及他們的生活故事，窺探到少數族裔在港，包括在教育、工作及日常生活等層面上所需要面對的種種問題。

他們面對的問題揭示政府制度性的忽視、甚至是社會上的文化及種族間的標籤及歧視。除了學術探究，這些活生生的故事亦訴說著有關流徙、存活及歷史中的人性層面，及其對當今社會的影響。今天主流社會對南亞裔人士的既定觀感，部分源自對他們的文化、價值觀的不了解，更重要的，忽視了他們既深遠，又重要的歷史。

我希望透過劇場所製造的共同經歷，可提升大眾對我們共同擁有的歷史之關注；亦希望我們可以一起討論我們共同擁有的將來。

－ 梁旭明

When I started researching Hong Kong ethnic minorities in 2010, there was very little relevant literature, so we collected data by interviewing different ethnic minority groups. Through their recollections of their families' reasons for coming to Hong Kong and their stories of life here, I got a glimpse of the challenges ethnic minorities can face in education, employment, and even everyday life.

These individual accounts tell of a structural neglect by the government, deprivation of resources and even racial discrimination in the everyday. Apart from informing academic opinions, these stories also reveal the human side of migration, survival, history and its effect on the present. Our stereotypical perceptions of Hong Kong South Asians stem from a lack of understanding of their diverse cultures and values. At the heart of it lies a deep-seated neglect of their histories, which make up an important part of the history of Hong Kong itself.

Through the shared experience of theatre, hopefully we can bring more awareness to our shared history, and communicate directly with one another about our shared future.

— Lisa Leung

艾浩家 Ivor Houlker

天台製作創辦人及聯合藝術總監。艾浩家為跨領域表演者及劇場工作者，於世界上不同地方從事演出、音樂創作及導演的工作。他曾於歐洲多處進行創作，亦曾與不少著名的歐洲劇團及獨立劇場藝術家合作。艾浩家的形體訓練傳承於不同的歐洲劇場大師，如：Włodzimierz Staniewski（Gardzienice）、Grotowski、Lecoq、Kantor 等。本地作品包括：天台製作《復仇變奏曲》、《不是女僕》、《消失的海岸線》、《牛奶與蜜糖》、《行為淪喪》、《一連串的突發事件》、天邊外劇場《浮士德》、同流《No Exit》、《野豬》。

Ivor Houlker is the founder and co-artistic director of Rooftop Productions, having relocated from London to Hong Kong in 2014. Ivor trained as a multidisciplinary performer, theatre artist and musician. Ivor has worked and trained with various theatre groups and independent theatre artists throughout Europe. His most recent performances in Hong Kong include: Theatre Horizon *Faustus*, We Draman *Wild Boar, No Exit;* Sidekick *Project The Puppet Whisperers;* and for Rooftop Productions *The Furies Variations, Not The Maids, Lost Shoreline, Milk and Honey, The Beautiful Ones, A Series of Unexpected Events.*

李婉晶 Michelle Li

李婉晶為天台製作創辦人及聯合藝術總監。畢業於倫敦大學金匠學院演出創作碩士學位課程 ，並於香港大學取得英語研究（榮譽）學士學位。李氏為香港跨領域表演者及劇場工作者，曾於英國、希臘及西西里創作環境劇場作品，現於本地繼續發展其演藝及創作事業。 最近參與本地作品包括：天台製作《復仇變奏曲》、《不是女僕》、《消失的海岸線》、《牛奶與蜜糖》、《行為淪喪》、《一連串的突發事件》、香港藝術節《炫舞場》、同流《魚躍記》、《魂遊你左右》，Theatre Noir Foundation 百老匯音樂劇《13》（首演及重演）。

Michelle Li is the founder and co-artistic director of Rooftop Productions. She holds an MA in Performance Making from Goldsmiths, University of London, and BA in English Studies from the University of Hong Kong. Apart from making her own work, she is also a theatre director, performer, singer and theatre educator. Recent local works include, for Rooftop Productions: *The Furies Variations, Not The Maids, Lost Shoreline, Milk and Honey, The Beautiful Ones, A Series of Unexpected Events;* for Hong Kong Arts Festival: *Danz Up.*

賴閃芳 Lai Sim Fong

畢業於英國艾賽特大學舞台實踐藝術碩士，賴氏為獨立戲劇顧問，涉足戲劇及當代舞蹈。近年參與作品包括香港話劇團《安．非她命》；香港藝術節賽馬會當代舞蹈平台黃碧琪《太平山街 71 號》；大館《遙威城市》及西九 / 香港話劇團《香港國際黑盒劇場節》。

Sim Fong graduated with a Master of Fine Arts in Theatre Practice from the University of Exeter (UK). She works as a dramaturg in theatre and contemporary dance. Recent works include Hong Kong Repertory Theatre *Attempts on her Life;* Hong Kong Arts Festival *Nook;* Tai Kwun *Remote Hong Kong* and WKCD/HKREP *International Blackbox Festival.*

Testimony_houseprogramme_A3.indd 3-4 10/8/2019 8:43:17 PM